

УДК 811.111

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПЕРЕВОДУ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Дерман И.Н.**

Белорусский национальный технический университет

Подготовка специалиста технико-технологического профиля как вторичной языковой личности невозможна без формирования иноязычных профессиональных компетенций. Одна из основных задач обучения – научить студента применять английский язык для расширения и углубления профессиональных знаний и использовать его как средство повышения качества своей профессиональной подготовки. Для решения этой задачи обучающийся должен овладеть навыками перевода научно-технического текста не только с английского, но и с белорусского/русского языков.

Преподавателю следует объяснить студентам, что художественный перевод значительно отличается от научно-технического. Т. Савори называет переводчика художественной литературы художником, а переводчика научной и технической литературы сравнивает с фотографом, качество перевода которого зависит от его технического мастерства [1, с.31]. Научно-технический перевод отличается по стилистике, особенностям использования лексики и грамматики. Студент технико-технологического профиля в процессе работы над специализированными текстами должен хорошо владеть не только соответствующими языками и тематикой, но и научным мышлением, логическими категориями, так как задача его перевода – получить ясную и четкую информацию.

Для словарного состава научно-технической литературы характерно применение большого количества слов или словосочетаний, обозначающих научные или технические понятия. Работа с английской научно-технической терминологией может быть затруднена тем, что один и тот же термин имеет различное значение в разных областях науки и техники или даже в пределах одной отрасли. Например, перевод лексемы «величина» в различных терминологических словосочетаниях передается по-разному: величина начальная – *cut-inpoint*, величина приблизительная – *approximatevalue*, величина рассчитанная – *calculatedvariable*, величина гидростатического давления – *heightofhydrostatic*.

Сделать перевод более успешным и точным помогают специализированные словари, такие как «Англо-Русский и Русско-Английский словарь по теплотехнике, гидротехнике и энергетике», «Англо-русско-английский горный словарь», «Англо-русско-английский словарь по таре и упаковке» и др.

Что касается грамматических особенностей английского научно-технического текста, то в монографиях, статьях, рефератах и учебниках преобладают относительно длинные предложения, так как в научной и технической литературе встречается значительно больше определений. Из-за стремления как можно точнее описать и объяснить определенные факты в текстах преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола.

В отношении синтаксической структуры английские тексты научно-технического содержания часто содержат предложения, отличающиеся своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами [2, с.15].

В современной научно-технической литературе основное внимание автора направлено на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов занимают первое место. Поэтому принято вести изложение не от первого, а от третьего лица и часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *it was decided*, *it is to be noted*, *it is necessary*, *it is important*, *care must be taken*.

В первую очередь, навыки перевода, на наш взгляд, базируются на *иноязычной профессиональной лингвистической компетенции*, в которую входят рецептивные умения (знания о членах предложения и частях речи, структуре английского предложения, наклонении, видовременных формах английского глагола, общенаучной и терминологической лексике, способах словообразования и др.), а также продуктивные умения (знания о субъекте и объекте действия; о действии, процессе и состоянии; о долженствовании, необходимости, желательности и возможности действия; о признаках, свойствах, качестве явления/ предмета; о месте, времени, характере, цели, условиях и причине действия и др.) [3, с.309].

Другой важной компетенцией, связанной с переводом научно-технического текста, является *профессиональная информационно-коммуникационная компетенция*, которая наряду с лингвистической входит в состав иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Данная компетенция основывается на знаниях:

- названий профессиональных предметных областей и их подразделов;
- различных жанров литературы, содержащей профессиональную информацию: журналы общей и профессиональной направленности, материалы

конференций, научно-технические отчеты, инструкции, проспекты, справочники, аудио- и видеозаписи лекций и интервью известных ученых;

- различных видов чтения, соответствующих различным целям поиска информации;
- различных способов письменной фиксации информации в виде плана, тезисов, аннотации, реферата;
- разных типов словарей;
- названий ведущих компаний, производящих профессионально значимую продукцию; названий институтов, компаний и других учреждений, с которыми сотрудничает данный вуз [3].

Знакомство с дескрипторами иноязычных профессиональных компетенций специалиста в сфере наукоемких направлений техники и технологии и их анализ поможет преподавателю более эффективно спланировать и выстроить свою работу по обучению студентов переводу на английский язык. Перевод научной и технической литературы – это сложный, кропотливый, самостоятельный труд, плод напряженной исследовательской работы в области языка и конкретной специальности.

#### Список использованных источников

1. Savory, T. The art of translation / Theodore Savory. London : Cape, 1957. – 159 p.
2. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык/А.Л.Пумпянский. –Москва: Наука, 1965. – 303 с.
3. Евдокимова, М.Г. Инновационная система профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе/М.Г.Евдокимова. – Москва: БИБЛИО-ГЛОБ, 2017. –436 с.